BIBLIA SACRA

TABVLIS ILLVSTRATA

AB

IULIO SCHNORR A CAROLSFELD.

ADSCRIPTI SUNT LOCI S. S. SERMONE HEBRAICO VEL GRAECO, LATINO, ITALICO, GALLICO, HISPANICO, LUSITANO, BOHEMICO, POLONICO, GERMANICO, BRITANNICO, BATAVO, DANICO, SUEDICO, HUNGARICO EXPRESSI.

TOTUM OPUS 240 TABULAS 24 FASCICULUS EMITTENDAS COMPLECTETUR.

FASCICULUS V

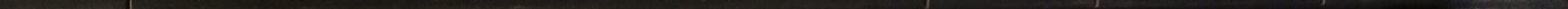
10 TABULAS CONTINENS.

DEPOSÉ.

LIPSIAE
APUD GEORGIUM WIGAND.

PARISIIS
SCHULGEN & SCHWAN.
25, RUE ST. SULPICE.

TYP.: BREITKOPF & HÄRTEL.



21 | 2270
v. 5

R. 98.372

וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטֹן: וַיֹּאמֶר
אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:

LATINE.

Evigilans autem Noe ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor, ait: Maledictus Chanaan: servus servorum erit fratribus suis.

ITALICE.

E svegliatosi Noè dalla sua ebbrezza, avendo inteso quel che avea fatto a lui il suo figliuolo minore, disse: Maladetto Chanaan: ei sarà servo dei servi a' suoi fratelli.

GALLICE.

Noé se réveillant après cet assoupissement que le vin lui avait causé, et ayant appris de quelle sorte l'avait traité son second fils, il dit: Que Chanaan soit maudit, qu'il soit à l'égard de ses frères l'esclave des esclaves.

HISPANICE.

Y cuando dispertó Noé del vino, luego que supo lo que habia hecho con él su hijo menor, dijo: Maldito Chanaán, siervo será de los siervos de sus hermanos.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Noé porém despertando da bebedice, que lhe causára o vinho, como soubesse o que lhe tinha feito o seu filho menor, disse: Maldito seja Canaan: elle será escravo dos escravos de seus irmãos.

BOHEMICE.

Procítiv pak Noé po svém víně, zvěděl, co mu učinil syn jeho mladší. I řekl: Zlořečený Kanán! Služebník služebníků bude bratřím svým.

POLONICE.

A ocuciwszy się Noe z wina, gdy się dowiedział co mu uczynił syn jego młodscy. Rekł: przeklęty Chanaan, niewolnik niewolników będzie braciej swej.

GERMANICE.

Als aber Noe erwachte vom Weine, und erfuhr, was ihm ſein jüngſter Sohn gethan, ſprach er: Verflucht ſei Chanaan, ein Knecht der Knechte ſei er ſeinen Brüdern.

ANGLICE.

And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him. And he said, Cursed be Canaan: a servant of servants shall he be unto his brethren.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En Noach ontwaakte van zijnen wijn, en hij merkte wat zijn kleinſte zoon hem gedaan had. En hij zeide: Vervloekt zij Kanaan, een knecht der knechten zij hij zijnen broederen!

DANICE.

Og Noe vaagnede op af ſin Vin, og fik at vide, hvad hans den lille Søn havde giort. Da ſagde han: forbandet være Canaan, han ſkal være Tieneres Tiener for ſine Brødre.

SUEDICE.

Som nu Noah upwaknade af ſino wine, och fick weta hwad hans yngſte Son honom gjordt hade, ſade han: Förbannad ware Canaan, och ware en träl under alla trälar ibland hans bröder.

HUNGARICE.

Fölébredvén Noe a' bor' álmából, midőn megtudá, mint bánt legyen vele kisebbik fia, mondá: Átkozott legyen Kánaán, atyjafiai' szolgáinak szolgáljon.

I. Mos. 9, 24. 25.

STEINBRECHER. SC.

HEBRAICE.

וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וְיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן: וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ:

LATINE.

At vero Melchisedech rex Salem, proferens panem et vinum: erat enim sacerdos Dei altissimi: benedixit ei, et ait: Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit coelum et terram: et benedictus Deus excelsus, quo protegente hostes in manibus tuis sunt.

ITALICE.

Ma Melchisedech re di Salem, messo fuora del pane e del vino: perocchè egli era sacerdote di Dio altissimo: lo benedisse, dicendo: Benedetto Abramo dall' altissimo Dio, che creò il cielo e la terra: e benedetto l' altissimo Dio, per la cui protezione sono stati dati in poter tuo i nemici.

GALLICE.

Mais Melchisédech, roi de Salem, offrant du pain et du vin, parce qu'il était prêtre du Dieu très haut, bénit Abram, en disant: Qu' Abram soit béni du Dieu très haut, qui a créé le ciel et la terre: et que Dieu le très haut soit béni, lui qui, par sa protection, vous a mis vos ennemis entre les mains.

HISPANICE.

Mas Melchisedéch, rey de Salém, presentando pan y vino, porque era sacerdote del Dios Altísimo, bendíjole, y dijo: Bendito Abrám del Dios escelso, que crió el cielo y la tierra: y bendito el Dios escelso, con cuya proteccion, los enemigos estan en tus manos.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Mas Melquisedech, Rei de Salem, offerecendo pão e vinho, (porque era Sacerdote do Deos Altissimo) abençôou a Abrão, dizendo: Bemdito seja Abrão pelo Deos Altissimo: que criou o Ceo e a terra: e bemdito seja o Deos Altissimo, por cuja protecção, os inimigos estão nas tuas mãos.

BOHEMICE.

Melchisedech také, král Sálem, vynesl chléb a víno; a ten byl kněz Boha silného nejvyššího. I požehnal mu a řekl: Požehnaný Abram buď od Boha silného nejvyššího, kterýž vládne nebem a zemí. A požehnaný Bůh silný nejvyšší, kterýž dal nepřátely tvé v ruce tvé.

POLONICE.

Ale Melchisedech król Salem wyniósłszy chleb i wino, bo był kapłanem Boga najwyższego. Błogosławił mu i rzekł: Błogosławiony Abram Bogu wysokiemu, który stworzył niebo i ziemię. I błogosławiony Bóg wysoki, którego obroną nieprzyjaciele są w rękach twoich.

GERMANICE.

Aber Melchiſedech, König von Salem, brachte Brod und Wein; denn er war ein Prieſter Gottes, des Allerhöchſten, und er ſegnete ihn, und ſprach: Geſegnet ſei Abram dem höchſten Gott, der Himmel und Erde erſchaffen hat. Und geprieſen ſei der höchſte Gott, durch deſſen Schutz die Feinde in deinen Händen ſind.

ANGLICE.

And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: and blessed be the most high God, which had delivered thine enemies into thy hand.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En Melchizedek, koning van Salem, bragt voort brood en wijn i en hij was een prieſter des allerhoogſten Gods. En hij zegende hem, en zeide: Gezegend zij Abram Gode, den Allerhoogſte, die hemel en aarde bezit! En gezegend zij de allerhoogſte God, die uwe vijanden in uwe hand geleverd heeft!

DANICE.

Og Melchizedek, Kongen af Salem, udførte Brød og Viin; og han var den høieſte Guds Præſt. Og han velſignede ham, og ſagde: velſignet være Abram for den høieſte Gud, ſom eier Himmel og Jord. Og velſignet være den høieſte Gud, ſom gav dine Fiender i din Haand.

SUEDICE.

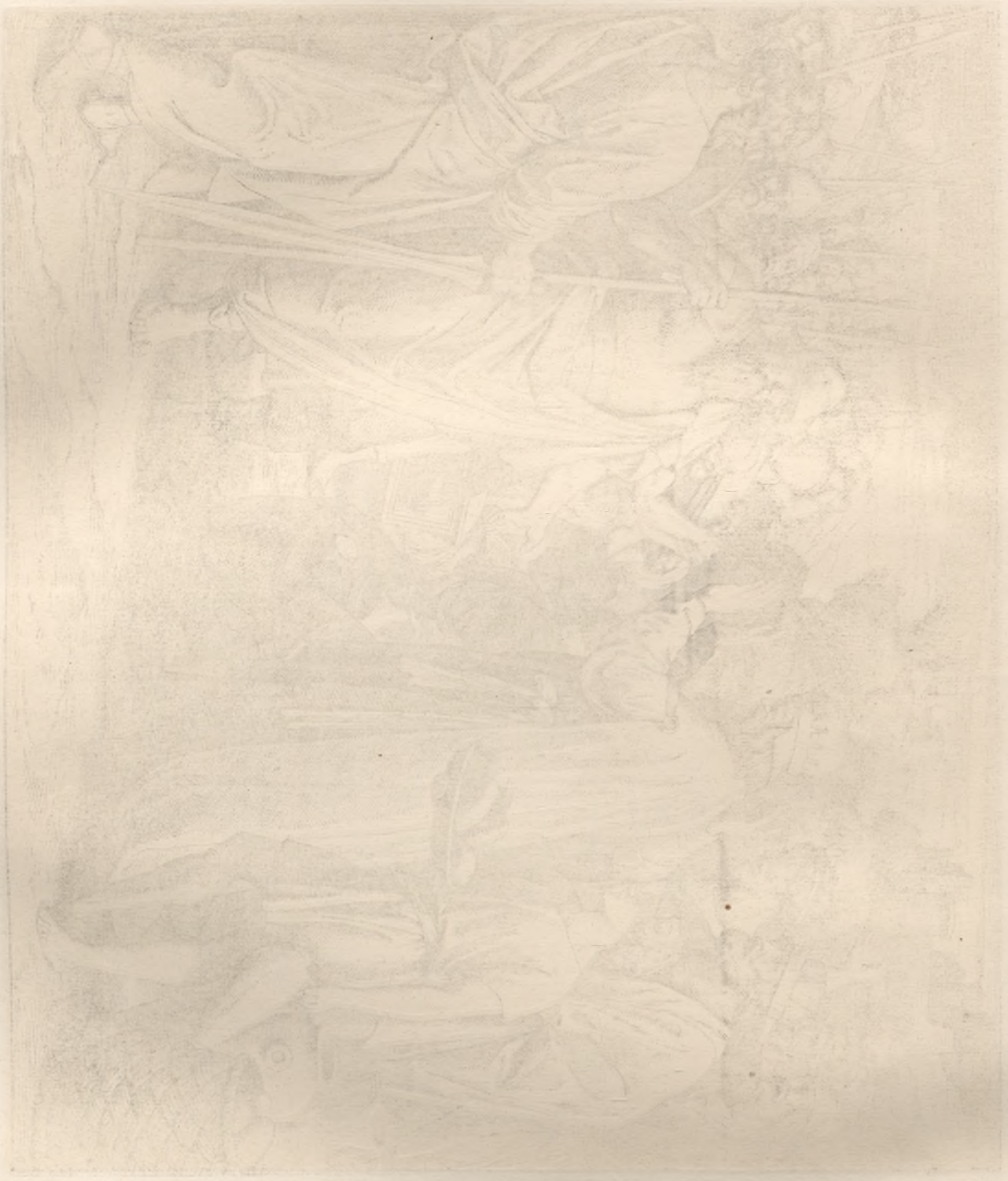
Men Melchiſedech Konung i Salem bar fram bröd och win: och han war then högſtes Guds Preſter. Och wälſignade honom och ſade: wälſignad ware tu Abram them högſta Gudi, then himmel och jord tilhörer. Och loſwad ware Gud then högſte, ſom tina fiendar beſlutit haſwer i tine hand.

HUNGARICE.

Melkiszedek pedig Salem' királya előhozván kenyeret és bort, mivelhogy a' fölséges Istennek papja vala; megáldá őtet és mondá: Áldott legyen Ábrám a' fölséges Istentől, ki az eget és földet teremtette! 'S áldott legyen a' fölséges Isten, kinek oltalma által ellenségeid kezeidben vagynak.

I. Mos. 14, 18. 19. 20.

F. REUSCHE. fc



HEBRAICE.

וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃

LATINE.

Eduxitque eum foras, et ait illi: Suscipe coelum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum.

ITALICE.

E lo condusse fuora, e gli disse: Mira il cielo, e conta, se puoi, le stelle. E così (dissegli) sarà la tua discendenza.

GALLICE.

Et après l'avoir fait sortir dehors, il lui dit: Levez les yeux au ciel, et comptez les étoiles, si vous pouvez. C'est ainsi, ajouta-t-il, que se multipliera votre race.

HISPANICE.

Y sacólo fuera, y díjole: Mira al cielo, y cuenta las estrellas, si puedes. Y díjole: Así será tu descendencia.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

E depois de o ter feito sahir para fóra, disse lhe: Olha para o Ceo, e conta, se podes, as estrellas. E lhe disse: Assim se multiplicará a tua posteridade.

BOHEMICE.

I vyvedl jej ven, a řekl: Vzhleď nyní k nebi, a sečti hvězdy, budešli je moci sčísti? Řekl mu ještě: Tak bude símě tvé.

POLONICE.

I wywiódł go z domu, rzekł mu: Wejrzyj na niebo, a zlicz gwiazdy jeźli możesz. I rzekł mu: Tak będzie nasienie twoje.

GERMANICE.

Und er führte ihn hinaus, und ſprach zu ihm: Schaue gen Himmel, und zähle die Sterne, wenn du kannſt. Und er ſprach zu ihm: So ſoll dein Same ſein!

ANGLICE.

And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, so shall thy seed be.

HOLLANDICE. (Batavice.)

Toen leidde hij hem uit naar buiten en zeide: Zie nu op naar den hemel, en tel de ſterren, indien gij ze tellen kunt; en hij zeide tot hem: Zoo zal uw zaad zijn!

DANICE.

Og han forte ham ud udenfor, og ſagde: Kiære, ſee til Himmelen, og tæl Stiernerne, om du kan tælle dem; og han ſagde til ham: ſaa ſkal din Afkom vorde.

SUEDICE.

Och han hade honom ut, och ſade: Se up til himmelen, och räfna ſtjernorna, om tu kant räfna them. Och ſade til honom: Så ſkal tin ſäd wara.

HUNGARICE.

És kivezetvén ötet mondá neki: Tekints az égre, és, ha lehet, számláld meg a' csillagokat. Ennyi leszen a' te maradékod.

I. Mos. 15, 5.

HEBRAICE.

וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהִוא אַחֲרָיו׃

LATINE.

Cui dixit: Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite: et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.

ITALICE.

E a lui disse (uno di quelli): Tornerò nuovamente a te di questa stagione, vivendo tu: e Sara tua moglie avrà un figliuolo. La qual cosa avendo udita Sara di dietro alla porta del padiglione, rise.

GALLICE.

L'un d'eux dit à Abraham: Je vous reviendrai voir dans un an en ce même temps: je vous trouverai tous deux en vie, et Sara votre femme aura un fils. Ce que Sara ayant entendu, elle se mit à rire derrière la porte de la tente.

HISPANICE.

Y díjole: Volviendo vendré á tí en este mismo tiempo, teniendo vida, y tendrá un hijo Sara tu mujer. Oida esto, rióse, Sara detras de la puerta de la tienda.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Hum delles lhe disse: Eu tornarei a vir ter comtigo neste mesmo tempo: havendo vida: e Sara tua mulher terá hum filho. O que tendo ouvido Sara, se pôz a rir detrás da porta.

BOHEMICE.

A řekl: Iistotně se navrátím k tobě vedle času plodu života; a ay, syna míti bude Sára manželka tvá. Ale Sára smála se u dveří stanu.

POLONICE.

Któremu rzekł, wracając się przyjdę do ciebie o tym czasie dali Bóg zdrowie, a Sara żona twoja będzie syna miała. Co usłyszawszy Sara rozśmiała się za drzwiami namiotu.

GERMANICE.

Und er ſprach zu ihm: Ich werde wieder kommen zu dir zu dieſer Zeit, da ihr noch am Leben ſeyd, und Sara, dein Weib, wird einen Sohn haben. Da dies Sara hörte, lachte ſie hinter der Thüre des Zeltes.

ANGLICE.

And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En hij zeide: Ik zal voorzeker weder tot u komen, omtrent dezen tijd des levens; en zie, Sara uwe huisvrouw zal eenen zoon hebben! En Sara hoorde het aan de deur der tent, welke achter hem was.

DANICE.

Og Een ſagde: jeg vil visſeligen komme til dig igien ved denne Aarſens Tid, og ſee, Sara din Huſtru ſkal have en Søn; og Sara hørte det i Paulunets Dør, og den var bag ham.

SUEDICE.

Han ſade: När jag igen kommer til tig, om man leſwer, ſi, ſå ſkal Sara tin huſtru haſwa en ſon. Thetta hörde Sara ther hon ſtod, bak tjälldörena.

HUNGARICE.

Mondá egyik: A' midőn esztendő mulva ezen időtájban hozzád visszatérek, Szára feleségednek fia leszen. Szára pedig a' hátok megett levő sátor' ajtajában hallgatódzik vala.

I. Mos. 18, 10.

JOCH. sc. Mchn.

HEBRAICE.

וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה
מִן־הַשָּׁמָיִם: וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת
כָּל־יוֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה: וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי
נְצִיב מֶלַח:

LATINE.

Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrham sulphur et ignem a Domino de coelo: et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ virentia. Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuam salis.

ITALICE.

Il Signore adunque piovve dal Signore sopra Sodoma e Gomorrha zolfo e fuoco dal cielo: E distrusse quelle città, e tutto il paese all' intorno, tutti gli abitatori delle città, e tutto il verde della campagna. E la moglie di Lot essendosi rivolta indietro, fu cangiata in una statua di sale.

GALLICE.

Alors le Seigneur fit descendre du ciel sur Sodome et sur Gomorrhe une pluie de soufre et de feu, et il perdit ces villes avec tous leurs habitants; tout le pays d'alentour avec ceux qui l'habitaient; et tout ce qui avait quelque verdeur sur la terre. La femme de Lot regarda derrière elle, et elle fut changée en une statue de sel.

HISPANICE.

Y el Señor llovió sobre Sodoma y Gomorrha azufre y fuego de parte del Señor desde el cielo. Y destruyó estas ciudades y todo el territorio al contorno, todos los moradores de las ciudades, y todo lo verde de la tierra. Y volviéndose para mirar atras la mujer de Lot, quedo convertida en estátua de sal.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Fez pois o Senhor da parte do Senhor chover sobre Sodoma, e Gomorrha, enxofre e fogo vindo do Ceo. E destruio estas Cidades, e todo o paiz em roda; todos os habitadores das Cidades, e toda a verdura da terra. A mulher de Lot porque olhou para trás, ficou convertida numa estatua de sal.

BOHEMICE.

A Hospodin dštil na Sodomu a na Gomoru sirou a ohněm od Hospodina s nebe; a podvrátil ta města, i všecku tu rovinu, všecky, také obyvatele těch měst, i všecko, což roste ze země. I ohledla se žena jeho jdouc za ním, a obrácena jest v sloup solný.

POLONICE.

Tedy Pan dżdżył na Sodomę i Gomorrę siarką i ogniem od Pana z nieba. I wywrócił miasta te, i wszystkę w kół krainę, wszystkie obywatele miast i wszystko co się zieleni na ziemi. A obejrzawszy się żona jego nazad, obrócona jest w słup soli.

GERMANICE.

Alſo regnete der Herr über Sodoma und Gomorrha Schwefel und Feuer vom Herrn vom Himmel herab, und kehrte dieſe Städte um, und die ganze Umgegend, alle Bewohner der Städte, und alles, was grünte auf Erden. Und ſein Weib ſchaute hinter ſich, und ward zu einer Säule von Salz.

ANGLICE.

Then the Lord rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the Lord out of heaven; and he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

HOLLANDICE. (Batavice.)

Toen deed de Heere zwavel en vuur over Sodom en over Gomorra regenen, van den Heere, uit den hemel. En hij keerde deze ſteden om, en die ganſche vlakte, en alle inwoners dezer ſteden, ook het gewas des lands. En zijne huisvrouw zag om van achter hem; en zij werd een zoutpilaar.

DANICE.

Og Herren lod regne over Sodoma og over Gomorra Svovel og Ild, fra Herren af Himmelen. Og han omkaſtede diſſe Stæder, og den ganſke Egn, og alle Indbyggerne i Stæderne, og Jordens Grøde. Da ſaae hans Huſtru om bag ham, og blev en Salt-Stotte.

SUEDICE.

Tå lät Herren regna ſwafwel och eld ifrå Herranom af himmelen öfwer Sodom och Gomorra. Och omſtörte the ſtäder i alla then engden, och alla the ſom i ſtäderne bodde, och alt thet på landena wärt war. Och hans huſtru ſåg tilbaka, och wardt en ſaltſtod.

HUNGARICE.

Ekkor bocsáta az Isten Sodomára és Gomorrára kénköves és tüzes esőt az Istentől az egből. És fölforgatá ezen városokat, és az egész körülfekvő tartományt, a' városnak minden lakosaival, és a' földnek minden növényeivel együtt. Lótnak felesége pedig visszatekintvén sóoszloppá változék.

I. Mos. 19, 24. 25. 26.

A.Joerdens.sc

HEBRAICE.

וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃
וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי׃

LATINE.

Rebecca, conspecto Isaac, descendit de camelo, et ait ad puerum: Quis est ille homo, qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus.

ITALICE.

Rebecca, veduto Isacco, scese dal cammello, e disse al servo: Chi è quell' uomo che viene pel campo incontro a noi? Ed egli disse: Quegli è il mio padrone.

GALLICE.

Rébecca, ayant aussi aperçu Isaac, descendit de dessus son chameau; et elle dit au serviteur: Qui est cette personne qui vient le long du champ au-devant de nous? C'est mon maître, lui dit-il.

HISPANICE.

Rebeca tambien, cuando alcanzó á ver á Isaac, bajóse del camello. Y dijo al criado: Quién es aquel hombre que viene por el campo á nuestro encuentro? Y le respondió: Aquel es mi amo.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Rebecca tambem tendo visto a Isaac, desceo do camelo, e disse ao servo: Quem he aquelle homem que vem pelo campo ao nosso encontro? E elle lhe respondeo: Esse mesmo he meu senhor.

BOHEMICE.

Rebeka uzřevši Izáka, ssedla s velblouda a řekla služebníku: Kdo jest ten muž, kterýž jde po poli proti nám? Odpověděl služebník: To jest pán můj.

POLONICE.

Rebeka też ujrzawszy Izaaka zsiadła z wielbłąda, i rzekła do sługi: Co ono za człowiek który idzie przez pole przeciwko nam? I rzekł jej: To jest Pan mój.

GERMANICE.

Auch Rebecca ſah den Iſaak, und ſtieg herab vom Kameele, und ſprach zu dem Knechte: Wer iſt der Mann, der durch's Feld uns entgegenkommt! Und er ſprach zu ihr: Das iſt mein Herr.

ANGLICE.

And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac she lighted off the camel. For she had said unto the servant What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master.

HOLLANDICE. (Batavice.)

Rebekka hief ook hare oogen op, en zij zag Isaäk; en zij viel van den kemel af. En zij zeide tot den knecht: Wie is die man, die ons in het veld te gemoet wandelt? En de knecht zeide: Dat is mijn heer!

DANICE.

Og Rebekka opløftede sine Øine, og saae Isaak, og stigede hastig ned af Kamelen. Og hun sagde til Svenden: hvo er den Mand, som gaaer paa Marken imod os? og Svenden sagde: det er min Herre.

SUEDICE.

Och Rebecka hof up sin ögon och såg Isaac. Tå steg hon af Camelen; och sade til tjenaren: Hwad man är thet, som kommer emot oß på markene? Tjenaren sade: Thet är min herre.

HUNGARICE.

Rebekka is meglátván Izákot leereszkedék a' tevéről, es kérdé a' szolgát. Kicsoda az a' férfiu, ki a' mezőn előnkbe jőn? Felele neki a' szolga: Ez az én uram.

I. Mos. 24, 64. 65.

HEBRAICE.

וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו
וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃

LATINE.

Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens coelum; Angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam; et Dominum innixum scalæ dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham, patris tui, et Deus Isaac: terram in qua dormis tibi dabo et semini tuo.

ITALICE.

E vide in sogno una scala appoggiata alla terra, la cui sommità toccava il cielo; e gli Angeli di Dio che salivano per essa e scendevano; e il Signore appoggiato alla scala, il quale a lui diceva: Io sono il Signore Dio di Abramo tuo padre, e Dio di Isacco: e la terra, in cui tu dormi, la darò a te e alla tua stirpe.

GALLICE.

Alors il vit en songe une échelle, dont le pied était appuyé sur la terre, et le haut touchait au ciel, et des anges de Dieu montaient et descendaient le long de l'échelle. Il vit aussi le Seigneur appuyé sur le haut de l'échelle, qui lui dit: Je suis le Seigneur, le Dieu d'Abraham votre père, et le Dieu d'Isaac. Je vous donnerai et à votre race la terre où vous dormez.

HISPANICE.

Y vió en sueños una escala cuyo pie estaba sobre la tierra, y su remate tocaba en el cielo: y tambien Angeles de Dios que subian y bajaban por ella, y al Señor apoyado sobre la escala, que le decia: Yo soy el Señor Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: la tierra, en que duermes, la daré á tí y á tu posteridad.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

E vio em sonhos huma escada posta sobre a terra, e a sua summidade tocava no Ceo: e tambem os Anjos de Deos subindo e descendo por ella, e o Senhor firmado na escada que lhe dizia: Eu sou o Senhor Deos de Abrahão teu pai, e Deos de Isaac: eu te darei a ti e á tua descendencia a terra, em que dormes.

BOHEMICE.

I viděl ve snách, a ay, žebřík stál na zemi, jehožto vrch dosahal nebe; a ay, angelé Boží vstupovali a zstupovali po něm. A ay, Hospodin stál nad ním, a řekl: Já jsem Hospodin, Bůh Abrahama otce tveho, a Bůh Izáků; zemi tu, na kteréž ty spíš, tobě dám a semeni tvému.

POLONICE.

I ujrzał weśnie drabinę stojącą na ziemi, a wierzch jej dosięgający nieba: i Anioły Boże wstępujące i zstępujące po niej. A Pana wspierającego się na drabinie, i mówiącego jemu: Jam jest Pan Bóg Abrahama ojca twego, i Bóg Izaaka: ziemię na której spisz, tobie dam i nasieniu twemu.

GERMANICE.

Und er ſah im Traume eine Leiter, die da ſtand auf der Erde, und mit der Spitze den Himmel berührte, und die Engel Gottes ſtiegen auf und nieder auf derſelben. Und der Herr ſtand auf der Leiter, und ſprach zu ihm: Ich bin der Herr, der Gott Abrahams, deines Vaters, und der Gott Iſaaks; das Land, auf dem du ſchläfſt, will ich dir und deinem Samen geben.

ANGLICE.

And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. And, behold, the Lord stood above it, and said, I am the Lord God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En hij droomde; en zie, ene ladder was geſteld op de aarde, welker opperſte aan den hemel raakte: en zie, de engelen Gods klommen daarbij op en neder. En zie, de Heere ſtond op dezelve, en zeide: Ik ben de Heere, de God uws vaders Abrahams, en de God Iſaäks; dit land waarop gij ligt te ſlapen, zal ik u geven, en uwen zade.

DANICE.

Og han dromte, og ſee, en Stige var opreiſt paa Jorden, og det Overſte deraf naaede til Himmelen; og ſee, Guds Engle ſtigede op og ned derpaa. Og ſee, Herren ſtod oven paa den, og ſagde: jeg er Herren, din Faders Abrahams Gud, og Iſaaks Gud; det Land, ſom du ligger paa, det vil jeg give dig, og din Sæd.

SUEDICE.

Och honom drömde, och ſi, en ſtege ſtod på jordene, och änden på honom tog up i himmelen: och ſi, Guds Änglar ſtego ther på up och neder. Och Herren ſtod ther öfwerſt uppå, och ſade: Jag är Herren, Abrahams tins faders Gud, och Iſaacs Gud: Thet landet ſom tu ligger uppå, ſkal jag gifwa tig och tine ſäd.

HUNGARICE.

Álmában láta egy lépcsót a' földön állni, mellynek teteje az eget éré, 's a' mellyen az Isten' angyalai alá és föl járkálának. Mellyre Isten támaszkodván mondá: Én vagyok az ur, atyádnak Ábrahámnak Istene 's Izáknak Istene; a' földet, mellyen aluszol, neked adom, és maradékodnak.

I. Mos. 28, 12. 13.

HEBRAICE.

וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃

LATINE

Quam diligens Jacob, ait: Serviam tibi pro Rachel, filia tua minore, septem annis. Respondit Laban: Melius est, ut tibi eam dem, quam alteri viro: mane apud me.

ITALICE.

E a questa portando amore Giacobbe, disse: Ti servirò per Rachele, tua figlia minore, per sette anni. Rispose Laban: È meglio ch' io la dia a te che ad altro uomo: statti con me.

GALLICE.

Jacob ayant donc conçu de l'affection pour elle, dit à Laban: Je vous servirai sept ans pour Rachel, votre seconde fille. Laban lui répondit: Il vaut mieux que je vous la donne qu'à un autre: demeurez avec moi.

HISPANICE.

A la cual aficionado Jacob, dijo: Te serviré por Rachél tu hija menor, siete años. Respondió Laban: Mejor es que te la de á ti, que á otro hombre, quédate conmigo.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Jacob como lhe tinha amor, disse a Labão: Eu te servirei sete annos por ter a Raquel, tua filha mais moça. Respondeo-lhe Labão: Melhor he que eu ta dê a ti, do que a outro homem; fica comigo.

BOHEMICE.

I miloval Jákob Ráchel. Řekl tedy k Lábanovi: Buduť sloužiti sedm let za Ráchel, dceru tvou mladší. Odpověděl Lában: Lépeť jest abych ji tobě dal, nežlibych ji dal muži jinému; zůstaniž se mnou.

POLONICE.

Którą miłując Jakób, rzekł: Będęć służył za Rachelę córkę twoję młodszą, siedm lat. Odpowiedział Laban: Lepiejci żeć ją tobie dam, niż inszemu mężowi, mieszkaj u mnie.

GERMANICE.

Diese liebte Jakob und ſprach: Ich will dir ſieben Jahre dienen um Rachel, deine jüngere Tochter. Und Laban antwortete: Es iſt beſſer, daß ich ſie dir gebe, als einem anderen Manne; bleib bei mir!

ANGLICE.

And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En Jakob had Rachel lief; en hij zeide: Ik zal u zeven jaren dienen om Rachel, uwe jongſte dochter. Toen zeide Laban: Het is beter dat ik haar aan u geve, dan dat ik haar aan een' anderen man geve; blijf bij mij.

DANICE.

Og Jacob fik Kierlighed til Rachel, og ſagde: jeg vil tiene dig ſyv Aar for Rachel, din den yngſte Datter. Og Laban ſagde: det er bedre, at jeg giver hende dig, end at jeg giver hende en anden Mand; bliv hos mig.

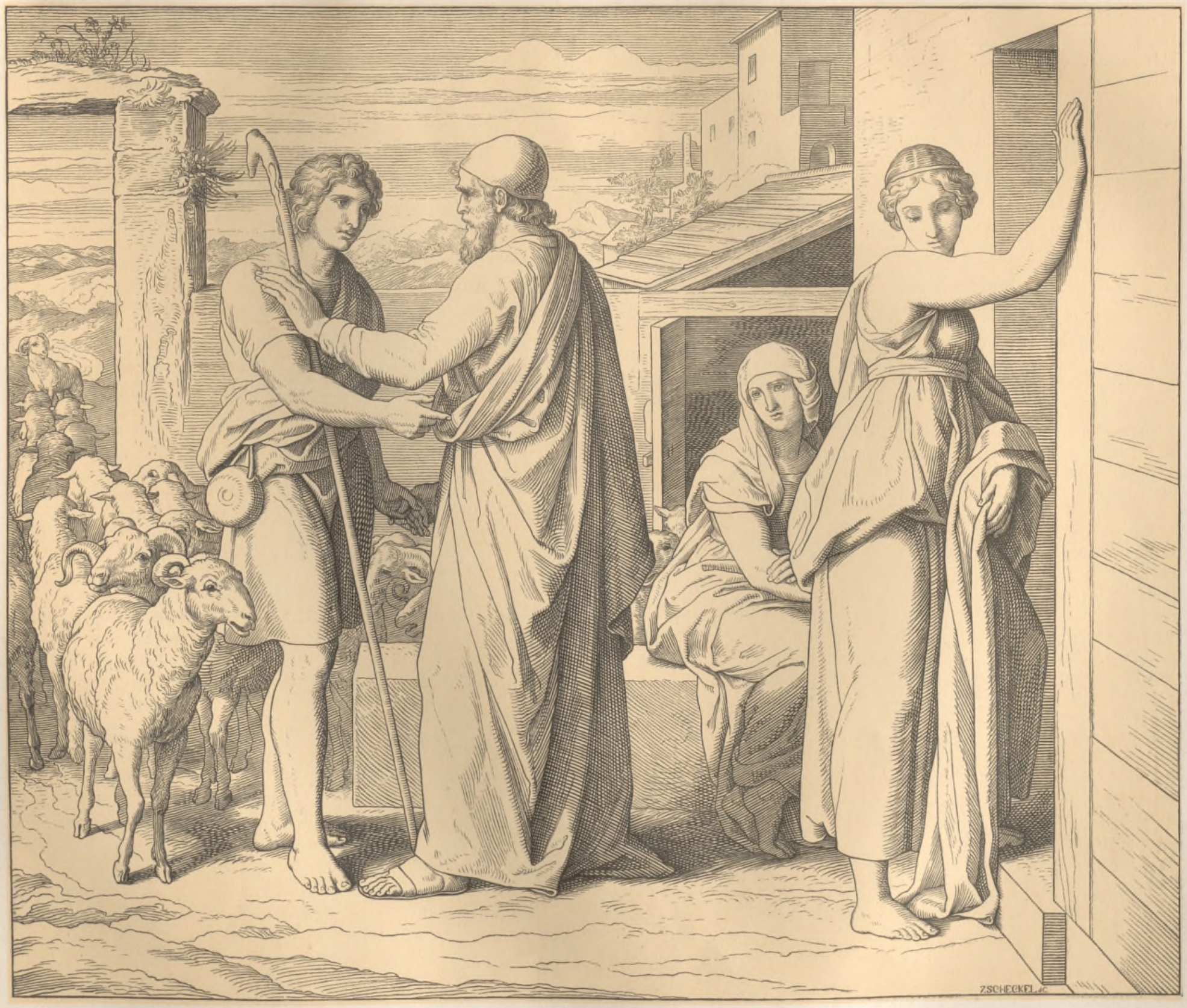
SUEDICE.

Til henne fick Jacob kärlek, och ſade: Jag wil tjena tig i ſju år för Rachel tina yngſta dotter. Laban ſwarade: Thet är bättre jag gifwer tig henne, än enom androm; blif när mig.

HUNGARICE.

Jákob Rákelt szereté, azért mondá Lábánnak: Rákel kisebbik leányodért szolgálok neked hét esztendeig. Felele Lában: Jobb hogy őtet neked adjam, mint más férfinak; tehát maradj nálam.

I. Mos. 29, 18. 19.


Z.SCHECKEL.sc

GRAECE.

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος. καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δέ τις ἦν, ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητος πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος, καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων, τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου.

LATINE.

Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso: et epulabatur quotidie splendide. Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus ulceribus plenus, cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa divitis.

ITALICE.

Egli era un certo uomo ricco, il quale si vestiva di porpora et di bisso; e faceva ogni giorno sontuosi banchetti. Egli era un certo mendico, per nome Lazzaro, il quale, pieno di piaghe, giaceva all' uscio di lui, bramoso di sattolarsi de' minuzzoli che cadevano dalla mensa del ricco.

GALLICE.

Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de lin, et qui se traitait magnifiquement tous les jours. Il y avait aussi un pauvre appelé Lazare, tout couvert d'ulcères, couché à sa porte, qui eût bien voulu se pouvoir rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche.

HISPANICE.

Habia un hombre rico, que se vestia de púrpura y de lino finísimo: y cada dia tenia convites espléndidos. Y habia allí un mendigo llamado Lázaro, que yacia á la puerta del rico, lleno de llagas, deseando hartarse de las migajas, que caian de la mesa del rico.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Havia hum homem rico, que se vestia de purpura, e de hollanda: e que todos os dias se banqueteava esplendidamente. Havia tambem hum pobre mendigo, por nome Lazaro, todo coberto de chagas, que estava deitado á sua porta, e que se desejava fartar-se das migalhas, que cahião da meza do rico.

BOHEMICE.

Byl pak člověk jeden bohatý, a obláčel se v šarlat a v kment, a hodoval na každý den stkvostně. A byl jeden žebrák, jménem Lazar, kterýž ležel u vrát jeho vředovitý, žádaje nasycenu býti těmi drobty, kteréž padali ze stolu bohatce.

POLONICE.

Był niektóry człowiek bogaty, który obłóczył się w purpurę i w bisior: i używał hojnie na każdy dzień. I był niektóry żebrak imieniem Łazarz, który leżał u wrót jego, pełen wrzodów. Chcąc być nasycon z odrobin, które padały z stołu bogaczowego.

GERMANICE.

Es war ein reicher Mann, der kleidete ſich in Purpur und feine Leinwand, und hielt alle Tage herrliche Mahlzeit. Es war auch ein Armer, mit Namen Lazarus, der lag vor deſſen Thüre voll Geſchwüre, und er hätte ſich gerne mit den Broſamen geſättiget, die von des Reichen Tiſche fielen.

ANGLICE.

There was a certain rich man, which was clothed in purple, and fine linen, and fared sumptuously every day: and there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, and desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table.

HOLLANDICE. (Batavice.)

En daar was een zeker rijk menſch, en was gekleed met purper en zeer fijn lijnwaad, levende alle dagen vrolijk en prachtig. En daar was een zeker bedelaar, met name Lazarus, welke lag voor zijne poort, vol zweren, en begeerde verzadigd te worden van de kruimkens, die van de tafel des rijken vielen.

DANICE.

Men der var en rig Mand, og han klædte ſig i Purpur og koſteligt Linklæde, og levede hver Dag herligen og i Glæde. Der var og en Fattig, ved Navn Lazarus, ſom var lagt for hans Dør, fuld af Saar. Og han begierede at mættes af de Smuler, ſom faldt af den Riges Bord.

SUEDICE.

Thet war en riker man ſom klädde ſig i purpur och koſteligit linkläde, och lefde hwar dag kräſeliga. Och thet war ock en fattig, benämnd Lazarus, then ther låg för hans dör full med ſår: begärandes ſläckja ſin hunger af the ſmolor, ſom föllo af thens rika manſens bord.

HUNGARICE.

Vala egy gazdag ember, ki bársonyba és biborba öltözik vala, és naponként fényesen vendégeskedik vala. Vala pedig egy Lázár nevü koldus is, ki amannak ajtaja előtt fekszik vala, rakva fekélyekkel. Kivánván csak a' gazdagnak asztaláról lehulló morzsalékokból megelégittetni, de senki nem adja vala néki.

CERINGSWALD sc.

GRAECE.

Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις; Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτὸν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτωντες αὐτὸν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ᾽ αὐτῃ βαλέτω.

LATINE.

Magister, hæc mulier modo deprehensa est in adulterio. In lege autem Moyes mandavit nobis hujusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis? Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem, inclinans se deorsum, digito scribebat in terra. Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.

ITALICE.

Maestro, questa donna or ora è stata côlta che commetteva adulterio. Mosè nella legge ha comandato a noi che queste tali sieno lapidate. Tu però che dici? E ciò essi dicevano per tentarlo e per aver onde accusarlo. Ma Gesù, abbassato in giù il volto, scriveva col dito sulla terra. Continuando però quelli ad interrogarlo, si alzò e disse loro: Quegli che è tra voi senza peccato, scagli il primo la pietra contro di lei.

GALLICE.

Maître, cette femme vient d'être surprise en adultère. Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adultères: quel est donc sur cela votre sentiment? Ils disaient ceci en le tentant, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus, se baissant, écrivait avec son doigt sur la terre. Comme donc ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui d'entre vous qui est sans péché, lui jette le premier la pierre.

HISPANICE.

Maestro, esta mujer ha sido ahora sorprendida en adulterio. Y Moysés nos mandó en la ley apedrear á estas tales. Pues tú qué dices? Y esto lo decian tentándole, para poderle acusar. Mas Jesús inclinado hácia abajo, escribia con el dedo en tierra. Y como porfiasen en preguntarle, se enderezó, y les dijo: El que entre vosotros esté sin pecado, tire contra ella la piedra el primero.

PORTUGALICE. (Lusitanice.)

Mestre, esta mulher foi agora mesmo apanhada em adulterio. E Moysés na Lei mandou-nos apedrejar a estas taes. Que dizes tu logo? Dizião pois isto os Judeos tentando-o, para o poderem accusar. Porém Jesus abaixando-se, pôs-se a escrever com o dedo na terra. E como elles perseveravão em fazer-lhe perguntas, ergueo-se Jesus, e disse-lhes: O que de vós-outros está sem peccado, seja o primeiro que a apedreje.

BOHEMICE.

Mistře! tato žena jest postižena při skutku, když cizoložila. A v zákoně Mojžíš přikázal nám, takové kamenovati; ty pak co pravíš? A to řekli pokoušejíce ho, aby jej mohli obžalovati; Ježíš pak skloniv se dolů, prstem psal na zemi. A když se nepřestávali otazovati jeho, zdvihl se a řekl jim: Kdo jest z vás bez hříchu, nejprv hoď na ni kamenem.

POLONICE.

Nauczycielu tę niewiastę teraz zastano w cudzołostwie. A w zakonie rozkazał nam Mojżesz takie kamionować. Ty tedy co mówisz. A to mówili kusząc go: aby go oskarżyć mogli. A Jezus schyliwszy się na dół pisał palcem na ziemi. Gdy tedy nieprzestawali go pytać, podniósł się i rzekł im: Kto z was bez grzechu jest, niech na nię pierwszy rzuci kamień.

GERMANICE.

Meiſter! dieſes Weib iſt auf friſcher That im Ehebruche ertappt worden. Nun hat uns Moſes im Geſetze befohlen, ſolche zu ſteinigen, was ſagſt denn du? Dies ſagten ſie aber, um ihn zu verſuchen, damit ſie ihn anklagen könnten. Jeſus aber bückte ſich nieder, und ſchrieb mit dem Finger auf die Erde. Da ſie nun fortfuhren, ihn zu fragen, richtete er ſich auf, und ſprach zu ihnen: Wer von euch ohne Sünde iſt, werfe zuerſt einen Stein auf ſie.

ANGLICE.

Master, this woman was taken in adultery, in the very act. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

HOLLANDICE. (Batavice.)

Meeſter! deze vrouw is op de daad zelve gegrepen, overſpel begaande. En Mozes heeft ons in de wet geboden, dat dezulken geſteenigd zullen worden; gij dan, wat zegt gij? En dit zeiden zij, hem verzoekende, opdat zij (iets) hadden om hem te beſchuldigen. Maar Jezus nederbukkende, ſchreef met den vinger in de aarde. En als zij hem bleven vragen, rigtte hij zich op, en zeide tot hen: Die van ulieden zonder zonde is, werpe eerſt den ſteen op haar.

DANICE.

Meſter, denne Quinde er greben i Hoer paa friſk Gierning. Men Moſes bød os i Loven, Saadanne ſkulle ſtenes; hvad ſiger nu du? Men dette ſagde de, for at forſøge ham, at de kunde have Noget at anklage ham for. Men Jeſus bukkede ſig ned, og ſkrev med Fingeren paa Jorden. Men der de bleve vet at ſpørge ham, reiſte han ſig op, og ſagde til dem: den, ſom er ſyndelos iblandt Eder, kaſte ferſt Stenen paa hende.

SUEDICE.

Mäſtar, thenna qwinnan är beſlagen med hor. Och Moſe hafwer budit oß i lagen, at ſådana ſkola ſtenas; men hwad ſäger tu? Thetta ſade the, til at förſökja honom, at the kunde anklaga honom. Tå bögde Jeſus ſig ned, och ſkref med fingret på jordena. När the nu ſå ſtodo faſt på ſin frågo, reſte han ſig up, och ſade til them: Hwilken af eder udan ſynd är, han kaſte förſta ſtenen på henne.

HUNGARICE.

Tanitó, ez az asszony épen most találtaték házasságtörés' cselekedetén; a' mi törvényünkben pedig Mózes megparancsolá: hogy az ollyan köveztessék meg. Te azért mit mondasz? Ezt pedig mondják vala kisértvén őtet, hogy vádolására okuk lenne. Azonban Jézus aláhajolván, ujjával irogat vala a' földön. Midőn pedig kérdésókre feleletet sürgetnének; felemelkedvén mondá nékik: A' ki közűletek bűn nélkül vagyon, az vessen első követ reá.

JOH. 8, 4. 5. 6. 7.

F. OBERMANN. sc.